

第十章 「百讚頌」 (Varnaśatam verses) : 梵文、巴利與漢譯「優婆離頌」的異同

1. 前言

《中阿含 133 經》與《中部 56 經》互為對應經典，經名均為《優婆離經》。

¹ 兩者的長行敘述相同的事件背景，此一敘事約可分為下列五段：

1. 長苦行尼犍與世尊議論三罰。
2. 長苦行尼犍向其師尼犍親子重述此事。
3. 優婆離居士欲前往世尊處議論，其師尼犍親子認可，而長苦行尼犍反對。
4. 優婆離居士為世尊折伏，聽聞世尊說法而歸依佛、法、僧。
5. 優婆離居士返家之後，對來訪的尼犍親子自稱為世尊弟子；並以十首偈頌稱讚世尊。

本文稱此十首偈頌為「優婆離頌」，或「百讚頌」。² 目前有數片與此十首巴利偈頌對應的梵語殘卷，華德須密特(E. Waldschmidt, 1897-1985)整合了三處梵語殘片並以羅馬字母轉寫，辨識了其中的 85 項讚詞，³ 最後在文末編列了巴利、梵語詞彙的對照表。⁴ 梵文殘片的「優婆離頌」為十首「阿利亞偈頌 āryā-

1 * 本文為首次發表。

《中部 56 經》(M I 371,25-387,6)為《優婆離經》(*Upālisutta*)；《中阿含 133 經》(CBETA, T01, no. 26, p. 628, a19- p. 632, c19)。

2 漢巴經文的比較，可參考 Anālayo(2011:320-333)，該書在「百讚頌」異同的探討較為簡略。

3 此三片梵語殘卷的其中兩片是 N^o 412 from Sorcuq 與 N^o 872 from Qizil，Cat. N^o 412 位於 Clawiter, W., ...etc., (1965:186)。Cat. N^o 872 位於 Clawiter, W., ...etc., (1971:122-123)。第三片殘卷請參考 Hoernle(1916/1970)，篇名為：“Miscellaneous Fragments of the Stein Collection”(史坦因集藏中的各式殘片)。

4 Waldschmidt(1979)，此文對照表中的讚詞分作三類：完整或幾乎完整的讚詞、留存部分拼寫但可復原的讚詞、梵文殘卷未出現但可擬造的讚詞；每類並依巴利字母順序排列。本文改作依讚詞次序排列。

verse」，⁵ 每首偈頌有三行，第一行包含四項讚詞，第二行包含另四項讚詞，第三行包含兩項讚詞及固定的結語，十首偈頌總共列舉了一百項對世尊的讚詞。⁶

另一方面，釋明珠(Thich Minh Chau, 1918-2012)將《中阿含 133 經》的一百項讚詞翻譯為英文，並於書末列舉了 Hoernle(1916/1970)編列的梵文偈頌。⁷

漢譯《中阿含 133 經》和對應的梵語殘卷除了這十首偈頌以外，兩者還多了一些巴利《中部》所無的內容；前者多了八句譯詞，後者則多了一首偈頌。由於漢譯此處的每一首偈頌為六句，筆者無法確認此八句譯詞是一首偈頌還是兩首偈頌。梵語第十一首偈頌為：

iti varṇaśataṃ buddhasya pūrvam avitarkitam avadaḍ upāli

purato nigrantha pariśadaḥ varṇaṃ varṇārhasya sugatasya

(如此，優婆離說了佛陀的一百項讚詞，(這些讚詞)並非預先構思，

在眾尼犍之前，對值得讚頌的善逝(說了)讚頌。)⁸

漢譯的八句譯詞為：⁹

「此是百難佛，本未曾思惟，優婆離所說，諸天來至彼。

善助加諸辯，如法如其人，尼犍親子問，佛十力弟子。」

(「尼犍親子問佛、十力(世尊)的弟子優婆離(誰是他的尊師)，優婆離未曾事先構想，在諸天的協助之下，說此一百項讚詞來讚美佛陀」。)

《大正藏》錄文「此是百難佛」五字，校勘註記稱「宋、元、明藏」及

5 Waldschmidt(1979:3, note 2)，篇名為：“The Varṇaśataṃ: An Eulogy of One Hundred Epitheta of Lord Buddha Spoken by the Gṛhapati Upāli(n)”(百讚頌：家主優婆離對佛陀的百讚頌歌)；此文附註 2 敘述：一首「阿利亞偈頌」有三行，第一行和第三行的韻長是 30 節(mātrā)，第二行的韻長是 27 節或 30 節，正常情況之下，第一行和第三行的韻長是 12+18 節；第二行是 12+15 節。

6 此一固定的偈頌結語為在最後兩項讚詞之後是十首偈頌共有的文句，*bhagavatas tasya śrāvaka upāli* (梵文)或 *bhagavato tassa sāvako asmi* (pāli 巴利)，意為「世尊的(上述讚詞)，我是他的學生」。

7 Thich(1964/1991:188-192)，書名為：*The Chinese Madhyama Āgama and the Pāli Majjhima Nikāya*(筆者翻譯為：《漢譯《中阿含》與巴利《中部》)。

8 此處的漢譯偈頌為筆者參考 Waldschmidt(1979: 4, 13)所譯。

9 《中阿含 133 經》(CBETA, T01, no. 26, p. 632, c7-10)。

《聖語藏》作「此是百歎佛」，正好與梵語 *varṇasatam* 呼應，漢譯「百歎」應是「一百項讚歎詞」之意。因此，本文稱此十首偈頌的一百項讚歎世尊的詞語為「百讚」、「一百項讚詞」。相對於此，《中部 56 經》雖確實有一百項讚詞，但並未出現與梵文相當的詞彙 “*vaṇṇasatam*”，而是出現「*anekasatavaṇṇo*」(不只一百項讚詞)。

封興伯(Oskar von Hinüber, 1939-)在〈巴利《中部》與梵文《中阿含》的優婆離偈頌〉指出，梵文「百讚」可以用來訂正對應的巴利詞彙與追溯漢譯詞彙的來龍去脈。¹⁰ 在相同的脈絡之下，筆者試圖利用梵、巴「百讚」來審訂漢譯的一百項讚詞。

自西元 1916 年到 1979 年之間，霍恩列(Hoernle, A.F.R., 1841-1918)、亞爾斯朵夫(Alsdorf, L., 1964-1978)、釋明珠與華德須密特各自比對與解讀梵語、巴利、漢譯的「百讚頌」；¹¹ 加上封興伯於西元 1982 年基於本身佛教文獻學與中古印度語源學的學養，對上述論著的疑義部分加以剖析、解答，填補了部分推論出於猜測的缺口。藉助他們的研究成果，梵、漢、巴「百讚」偈頌的對應狀況大致可以整理如〈表 1〉。

〈表 1〉：梵、漢、巴「百讚」偈頌對照表(阿拉伯數字代表各自「百讚」偈頌的順序編號)。

梵語偈頌	巴利偈頌	漢譯偈頌
1	1	1
2	2	3
3	7	2
4	4	4
5	5	5
6	8	6
7	6	7
8	9	8
9	3	9
10	10	10

10 von Hinüber(1982), 篇名為：“Upāli’s Verses in the Majjhimanikāya and Madhyamāgama”(〈巴利《中部》與梵文《中阿含》的優婆離偈頌)；作者封興伯已經授權筆者漢譯，將於近期發表。

11 Hoernle(1916/1970), Alsdorf(1964), 釋明珠(1964/1991:188-192), Waldschmidt(1979).

華德須密特主張《中阿含 133 經》的譯詞與梵文殘片的「百讚」緊密相符；¹² 如〈表 1〉所示，兩者的偈頌次序相當，僅有第二、三兩頌彼此相反。即使如此，對應偈頌之間的對應詞彙仍有一些差異；而且，這幾位歐洲學者對漢譯「百讚」的認識完全倚賴釋明珠的英譯，這些議題有待進一步探討。

本文將涵蓋下列三個子題：

1. 由於釋明珠、華德須密特、封興伯這三位學者的此一相關論文少人譯介，本文將簡介或評述其內容。¹³
2. 編列漢、梵、巴「百讚頌」的對照表。
3. 評述此三種版本讚詞的差異及其意涵。

本文為了便於識別，凡是「百讚」的巴利詞彙，依照出現次序以阿拉伯數目字標示於前，例如「47 pannadhaja」，代表此字為巴利「百讚」的第 47 項「pannadhaja」。至於梵文詞彙，則以小括符中的阿拉伯數目字來標示。

實際上，巴利「百讚頌」的每一讚詞均帶有 -ssa 字尾(屬格字尾)；而每一項梵文讚詞則帶有 -sya 字尾，如為「形容詞」而非「名詞」，如巴利「47 pannadhaja」的用字是「pannadhajassa」，而「parṇajaha (47a)」在文獻上呈現的是「parṇajahasya」。本文順應華德須密特論文的標示方法，省略了這些字尾；同時，筆者翻譯梵、巴「百讚頌」時，也如同《中阿含 133 經》的漢譯讚詞，以名詞形式呈現；請讀者留意「文獻上梵、巴讚詞的字彙也可以作形容詞解釋」。

華德須密特(1979)一文的梵、巴讚詞對照表將梵語詞彙分作三類：

- a. 完整的梵語詞彙，或梵語詞彙幾乎是完整地出現在寫本，藉助巴利與漢譯詞彙作部分修復；
- b. 梵語詞彙僅出現部分拼寫，藉助巴利與漢譯詞彙復原部分音節；
- c. 梵文殘卷未出現此一讚詞，藉助巴利詞彙與漢譯詞彙猜測其拼寫。

本文依此將梵文讚詞以 a, b, c 標注，例如「āmāya(90a)」，代表此字為梵文「百讚」的第 90 項「āmāya」，在梵文殘卷完整或幾乎完整地出現的此一讚詞。

¹² Waldschmidt(1979: 14): “the Chinese translation, according to Dr. Watanabe, accords very closely with the Sanskrit version of our fragment” is also essentially accurate; there are, however, minor differences which show that the Sanskrit original translated in C had certain deviations from S.’

¹³ 釋明珠(1964/1991:188-192), Waldschmidt(1979)與封興伯的論文 von Hinüber(1982)。

由於釋明珠書中編列的漢、巴詞彙對照並不完整，為避免冗長敘述與節省篇幅，巴利「讚詞」與《中阿含 133 經》的詞彙對照表請參考部落格〈優婆離百讚頌〉。¹⁴

2. 「百讚頌」的梵文與巴利詞彙

華德須密特藉助兩件吐魯番殘卷(No. 412 from Sorcuq 與 No. 872 from Qizil) 的交互校對，¹⁵ 並利用霍恩列在 1916 年論文辨識出的 40 項讚詞以及亞爾斯朵夫對梵與詞彙的校勘訂正，¹⁶ 總共整理出 85 項讚詞，其中的 73 項讚詞完整地或幾乎完整地在梵文殘片保留下來；其餘 12 項曾藉助漢、巴詞彙以復原其完整的拼寫；百項讚詞中，無法在梵文版本上辨識的其餘 15 項，也依據巴利版本與漢譯本擬構其可能的梵字拼寫。¹⁷ 相較於前述辨識的 40 項讚詞，該篇論文已經算是作了大幅度的改善了。

由於華德須密特論文的「百讚」依梵文字母排序，較難看出其特性，筆者此處依梵文「百讚頌」的次序列表成〈表 2〉至〈表 11〉(巴利讚詞英譯為引自 Nyanamoli and Bodhi(1995)，¹⁸ 梵語讚詞英譯為引自 Waldschmidt(1979: 14)，此兩處之漢譯為筆者所譯；梵語讚詞拼字的符號 ‘+’ 代表缺了一節(mātrā))。審視這些對照表之後，可以觀察到以下幾個特點：

1. 梵文殘卷的偈頌次序與對應的巴利偈頌不同；梵文第三首與巴利第七首、梵文第六首與巴利第八首、第七首與巴利第六首、第八首與巴利第九首、第九首與巴利第三首為對應偈頌。也就是說，兩者編次相同的偈頌僅有第一、二、四、五、十等五首偈頌。

2. 對應的兩首偈頌並不是十項讚詞都完全相同，有時位於偈頌後半段的讚

14 部落格「優婆離百讚頌」網址：<https://hundredvanna.blogspot.com/>，日期 2022/2/3。

15 Cat. N^o 412 位於 Clawiter, W., ...etc. (1965:186)。Cat. N^o 872 位於 Clawiter, W., ...etc. (1971:122-123)。

16 Hoernle(1916/1970)，篇名為：“Miscellaneous Fragments of the Stein Collection”(〈史坦因收集品中的各式各樣的殘片〉)。

17 本文的論述並未引用這 15 項擬構詞。如後文所顯示，梵文、巴利、漢譯三種語言版本之間有其差異，無法保證彼此的對應位置會出現同一字義的讚詞。當然，這樣的擬構詞有其參考價值；但是，其隱含的假設不一定成立。

18 Nyanamoli and Bodhi(1995), *The Middle Length Discourses of the Buddha*.

詞(例如第八、第九、第十項)會位於其他偈頌(本文為稱引方便，稱此類出現在其他偈頌或不在對應位置的讚詞為「錯位」)。例如，〈表 5〉梵巴對應偈頌同樣分別位於各自「百讚頌」的第四首，但是梵文第十項「*niṣprapañca*(40a)」的對應讚詞卻是位於巴利第五首的第十項「50 *nippapañca*」；又如〈表 6〉梵巴對應偈頌同樣分別位於各自「百讚頌」的第五首，但是梵文第九項「*purantara* (49a)」的對應讚詞卻是位於巴利第六首的第九項「59 *purindada*」；梵文第十項「*śakra* (50a)」的對應讚詞卻是位於巴利第六首的第十項「60 *sakka*」。

3. 如前一項所述的「錯位」現象，對應偈頌的讚詞是其他偈頌的對應項目(例如，〈表 7〉梵文第六首偈頌第十項「*nipuṇa* (60a)」的對應讚詞位於巴利第九首的第十項「90 *nipuṇa*」)。但是，有時候巴利對應讚詞既未出現在對應偈頌上，也不是對應項次。例如，〈表 8〉梵文第七首偈頌第六項「*buddha* (66a)」的對應讚詞位於巴利第十首的第二項「92 *buddha*」；又如〈表 9〉梵文第八首偈頌第十項「*padaka* (80a)」的對應讚詞位於巴利第六首的第六項「56 *padaka*」。

4. 少數成對的對應讚詞近似而有差異。例如，〈表 6〉梵文第五首偈頌第八項「*vigatalobha* (48a)」，巴利對應讚詞為「48 *vītarāga*」；〈表 6〉第九項「*purantara* (49a)」的巴利對應讚詞為「59 *purindada*」。又如〈表 9〉梵文第八首偈頌第四項「*vigatakro(dha)* (74a)」，巴利對應讚詞為「84 *vītalobha*」；第六項「*rucira* (86a)」的巴利對應讚詞為「26 *ruciradhamma*」。如〈表 10〉梵文第九首偈頌第九項「*māyāchido* (89a)」，巴利對應讚詞為「29 *mānacchida*」。如〈表 11〉梵文第十首偈頌第八項「*amama* (98a)」，巴利對應讚詞為「88 *asama*」。

5. 彼此所無的讚詞。巴利的一百項讚詞當中，有些並未出現在梵文寫卷上，有可能是梵文寫卷殘缺所致，不見得就是梵語殘卷所無。但是，如果梵文殘卷出現巴利百讚所無的讚詞，那就坐實梵巴的一百項讚詞，彼此並未完全相同。如「*śamita-vaira*(68a)」、「*viprasanna* (70a)」和「*āmāya*(90a)」。

6. 巴利的「百讚」如「40 *mutta*」與「44 *mutta*」同一用字，「16 *manuja*」與「18 *nara*」兩字的字義同樣為「人」。¹⁹ 梵文殘卷也有類似的狀況，「*buddha*(66a)」與「*buddha*(92a)」同一用字。也就是說，這兩個版本都與「一百項不同的讚詞」的敘述不符。

¹⁹ 實際上，將「人」當作讚詞似乎有一點勉強，《中部註》並未提供有益的註解，此兩項讚詞有待進一步的詮釋。

＜表 2＞：梵文與巴利第一首「百讚頌」的「讚詞」對照表。

梵文讚詞	巴利讚詞	巴利讚詞譯釋	梵文讚詞譯釋
dhīra (1a)	1 dhīra	the Wise One 智者	of him who is steadfast 堅定者
vig+++ (2b)	2 vigatamoha	Who has cast off delu- sion 已捨斷愚癡者	n/a
prahīṇakhila (3a)	3 pabhīn- nakhīla	abandoned the heart's wilderness 棄絕了心的 荒蕪(心栽) ²⁰	who has abandoned wasteness 已棄絕荒蕪 者
+++++ya (4b)	4 vijitavijaya	victor in battle 戰場的 勝利者	n/a
anigha (5a)	5 anīgha	he knows no anguish 無苦惱者	who is free from his re- pugance 不產生厭惡者
(susama)citta (6b)	6 susamacitta	is perfectly even- minded 善具平等心 者	who is of good equanim- ity 善具平等者
vṛddha(ś)īla (7a)	7 vuddhasīla	mature in virtue 具足 戒者	of a ripe character 具成 熟性格者
++++ (缺)	8 sādhipaṇṇa	of excellent wisdom 智慧極佳者	n/a
(vi)śvottara (9b)	9 vesamantara (vessantara)	beyond all tempta- tions 超越所有誘惑 者 (transcended the unrighteous state of lust 超越所有不當的 渴望者)	who is superior among all 最尊勝者
vima(la) (10a)	10 vimala	He is without stain 無 垢穢者	without stains 無垢穢者

20 《阿毘達磨大毘婆沙論》：「如契經說，有五種心栽：一者疑佛，二者疑法，三者疑戒，四者疑教，五者瞋僧。」(CBETA, T27, no. 1545, p. 69, b22-23)《阿毘達磨集異門足論》：「五心栽」(CBETA, T26, no. 1536, p. 411, c28)。《阿毘達磨俱舍論》：「如說有漏有取諸色心栽覆事」(CBETA, T29, no. 1558, p. 69, b12-13)。《增支部 9.71 經》：「諸比丘！有五心栽荒蕪。何等為五心荒蕪耶？諸比丘！此處有比丘，疑、惑、不信解、不淨信其師…其法…其僧…其學，…怒、不歡、心激、荒於同梵行者。」(CBETA, N24, no. 7, p. 149, a12- p. 150, a11 // PTS. A. 4. 460)。

<表3>：梵文與巴利第二首「百讚頌」的「讚詞」對照表。

梵文讚詞	巴利讚詞	巴利讚詞譯釋	梵文讚詞譯釋
(akathaṃ)katha (11b)	11 akathaṃkathi	free from perplex- ity 無疑惑者	of him who is free from doubt 無疑惑者
tuṣita (12a)	12 tusita	abides contended 住於滿足者	satisfied 滿足者
+++++ṣa (13b)	13 van- talokāmisa	spurning worldly gains 摒棄世俗利 得者	n/a
mudi(ta) (14a)	14 mudita	a vessel of glad- ness 充滿歡樂者	who is joyous 歡樂者
(kṛta-śrā)maṇya (15b)	15 katasamaṇa	who has done the recluse's duty 已 圓滿沙門(資格) 者	(who has completed) śramaṇaship 已完 成沙門(行)者
manuja (16a)	16 manuja	a human being 人	who is an offspring of Manu 人
ānt(i)mad(e)h(adha)r a (17a)	17 antimasārīra	who bears his final body 持最後身者	who wears his last body 持最後身者
nara (18a)	18 nara	a man 人	who is a (real) man 確 實的人
anup(a)ma (19a)	19 anopama	he is utterly peer- less 無與倫比者	Incomparable 無人可 比擬者
(vi)rajas (20a)	20 viraja	he is utterly spot- less 無瑕疵者	who is free from de- filement 無垢穢者

梵文第三首「百讚頌」與巴利第七首「百讚頌」為對應偈頌；但是梵文第三首的第九、十兩項殘缺，無法確定是否為巴利第七首的最後兩項。請參考<表4>。

<表4>：梵文「百讚頌」第三首與對應的巴利第七首偈頌的「讚詞」對照表。

梵文讚詞	巴利讚詞	巴利讚詞譯釋	梵文讚詞譯釋
ārya (21a)	61 ariya	he is the Noble One 聖者	who is a noble one 聖者
bhāvi(t-ātman) (22a)	62 bhāvitatta	who is developed in mind 心已成就者	whose mind is fully de- veloped 心已完全成就 者
(prāpti-)prāpta (23a)	63 pattipatta	who has gained the goal 已得義利者	who has attained accom- plishment 已得成就者
vyākaraṇeṣu (24a)	64 veyyākaraṇa	who expounds the truth 解釋真義者	who is well versed in ex- planation 對解說很熟練 者
smṛtimat (25a)	65 satimato	Who is endowed with mindfulness 具 念者	who disposes of recollec- tion 整理憶念者
vipaśya (26a)	66 vipassi	who endowed with penetrated insight 具 透徹內觀者	who is gifted with far- sight 具遠見才能者
anabhinata (27a)	67 anabhinata	who does not lean forwards 不向前傾 斜者	who is not bent upon 不 前傾者
nāvanata (28a)	68 no apanata	who does not lean back 不往後仰者	who is not bent away 不 後仰者
+++sya (缺)	69 aneja	who is free from purturbation 無擾動 者	n/a
+++++ (缺)	70 vasippatta	attained to mastery 善於掌握者	n/a

<表 5>：梵文與巴利「百讚頌」第四首的「讚詞」對照表。

梵文讚詞	巴利讚詞	巴利讚詞譯釋	梵文讚詞譯釋
ṛṣabha (31a)	31 nisabha	the leader of the herd 群類中的領導者	of him who is a bull (most excellent) 領頭 牛、人中牛王
aprameya (32a)	32 appameyya	who cannot be mea- sured 不可量度者	who is immeasurable 不 可量度者
gambhīra (33a)	33 gambhīra	his depths are un- fathomed 無法探測 其深度者	who is profound 深奧者
maunaprāpta (34a)	34 monapatta	attained to the si- lence 已達寂靜者	who has attained the state of a muni 已達牟尼境界 者
kṣemaṃ(ka)ra (35a)	35 khemaṅkara	Who is the provider of safety 提供安全 (處所)者	who gives (blissful) peace 給予寧靜者
vedin (36a)	36 veda	possessor of knowl- edge 擁有知識者	who has knowledge 有知 識者
dha(rma-stha) (37b)	37 dham- maṭṭha	he stands in the Dhamma 住立於法 者	who stands firm in the law 堅立於法者
+++++ (缺)	38 saṃvutatta	who is inwardly re- strained 內自調御者	n/a
+++ (缺)	39 saṅgātiga	having overcome all bondages 已克服所 有縛著者	n/a
niṣprapaṃca (40a)	50 nippapañca	who has no more proliferates 無戲論 妄想者	who is free from diver- sions 無戲論妄想者

<表 6>：梵文與巴利第五首「百讚頌」的「讚詞」對照表。

梵文讚詞	巴利讚詞	巴利讚詞譯釋	梵文讚詞譯釋
nāga (41a)	41 nāga	the immaculate tusker 具完美的象 牙者	of him who is a Nāga (snake, god, elephant) 龍 象
prāntaśayana (42a)	42 pantasayana (pantasena)	who is living in re- moteness 住於偏遠 處者	who has his bed in the outskirts 住於偏遠處者
kṣīṇasaṃyojana (43a)	43 khīṇasaṃyo- jana	with fetters all shat- tered 所有束縛已盡 者	in whom the bonds (to the sensual world) have dwindled away (感官世 界的)束縛逐漸減少者
mu(ḥ)ta (44b)	44 mutta 40 mutta	fully freed 已完全 解脫者	who is delivered from transmigration 已免於輪 迴者
++++++ (缺)	45 paṭimantaka	skilled in discussion 善於討論者	n/a
++sya (缺)	46 dhona	imbued with wis- dom 充滿智慧者	n/a
parṇajaha (47a)	47 pannadhaja	his banner lowered 放下旗幟者	who gave up gaming(or trade)不賭博者(不作貿 易者)
vigatalobha (48a)	48 vītarāga	he no longer lusts 離 貪者	who is without greed 離 貪者
purantara (49a)	59 purindada	the first of all givers 首先布施者	who is a breaker of fortresses 城堡的破壞者
śakra (50a)	60 sakka	who is ever capable 有能力者	who is a true Śakra 真正 的釋迦

梵文「百讚頌」第六首的巴利對應偈頌應是巴利「百讚頌」第八首；但是「viśārada (59a)」和「nipuṇa (60a)」的巴利對應讚詞卻是位於第九頌，而非第八頌。請參考〈表 7〉。

〈表 7〉：梵文「百讚頌」第六首與對應的巴利第八首偈頌的「讚詞」對照表。

梵文讚詞	巴利讚詞	巴利讚詞譯釋	梵文讚詞譯釋
(sa)myag-gata (51a)	71 sammaggata	he has fared rightly 已正行者	of him who has gone in the right manner 已正確地前進者
dhyā(yin) (52a)	72 jhāyi	abides in meditation 禪定者	who is meditative 禪修者
+++++++sya (缺)	73 ananugatan-tara	inwardly undefiled 內無垢穢者	n/a
śuddha (54a)	74 suddha	in purity perfect 已完全純淨者	who is pure 潔淨者
asita (55a)	75 asita	who is independent 獨立而不依賴者	who is unfettered 無拘束者
aprabhīta (56a)	76 appabhīta	altogether fearless 無恐懼者	who is not terrified 無恐懼者
pravivikta (57a)	77 pavivitta	living secluded 獨居偏遠處者	who is detached (from the sensual desire) 對貪欲離繫者
agraprāpta (58a)	78 aggappatta	attained to the summit 已達最高成就者	who has attained the highest (perfection) 已達最高成就者
viśārada (59a)	89 viśārada	he is intrepid 無畏者	who is cleaver 智者
nipuṇa (60a)	90 nipuṇa	proficient in all 聰敏者	who is skilful (accomplished) 善巧的成就者

梵文第七首「百讚頌」與巴利第六首「百讚頌」為對應偈頌；但是「buddha (66a)」的巴利對應讚詞卻是位於第十頌，而非第六頌。「śmīta-vaira (68a)」與「viprasanna (70b)」在《中部 56 經》未出現對應的讚詞。「vīra (69a)」的巴利對應讚詞則是位於第三頌。也就是說，如果從後五項來看，則有可能彼此不是對應偈頌，請參考〈表 8〉。

〈表 8〉：梵文「百讚頌」第七首與對應的巴利第六首偈頌的「讚詞」對照表。

梵文讚詞	巴利讚詞	巴利讚詞譯釋	梵文讚詞譯釋
(ṛṣi)ttama (61b)	51 isi-sattama	the best of seers 最勝的仙人	of him who is the best (of ṛṣi) 最勝的仙人
akuha (62a)	52 akuha	with no deceptive schemes 無欺詐者	who is not deceitful 無欺詐者
traī-vidya (63a)	53 tevijja	who gained the triple knowledge 已得三明者	who (masters) the three-fold knowledge 熟知三明者
brahma-prāpta (64a)	54 brahmapatta	who attained to holiness 已達梵境者	who has arrived at the brahma state 已達梵境者
snātaka (65a)	55 nahātaka	his heart cleansed 心已洗淨者	who has had his bath 已沐浴者
buddha (66a)	92 buddha	become the Enlightened One 覺者	who is enlightened 覺者
++++ (缺)	n/a	n/a	n/a
śmīta-vaira (68a)	n/a	n/a	who has appeased hostility 已止息怨恨者
vīra (69a)	30 vīra	he is the hero 英雄	who is a hero 英雄
viprasanna (70a)	n/a	n/a	who is serene 平靜、安詳者

梵文第八首「百讚頌」與巴利第九首「百讚頌」為對應偈頌，梵文殘片缺第五、第六兩字，「vigatakro(dha) (74a)」與巴利對應讚詞「84 vītalobha」字義不同。「atula (78a)」的巴利對應讚詞則是位於第十頌，「saṃgātiga (79a)」的巴利對應讚詞則是位於第四頌，「padaka (80b)」的對應讚詞則是位於巴利第七頌。也就是說，如果從後五項來看，則有可能彼此不是對應偈頌，請參考〈表 9〉。

〈表 9〉：梵文「百讚頌」第八首與對應的巴利第九首偈頌的「讚詞」對照表。

梵文讚詞	巴利讚詞	巴利讚詞譯釋	梵文讚詞譯釋
śānta (71a)	81 santa	of supreme serenity 最寧靜者	of him who is calmed 寂靜者
bh(ū)riprajña (72a)	82 bhūripaṇṇa	with extensive wisdom 具廣泛智慧者	who is of extensive wisdom 智慧廣泛者
mahāprajña (73a)	83 mahāpaṇṇa	a man of great wisdom 具大智慧者	who is of great wisdom 具大智慧者
vigatakro(dha) (74a)	84 vītalobha	devoid of all greed 已離所有貪欲者	who is without anger 已無瞋者
+++++ (缺)	n/a	n/a	n/a
+++ (缺)	n/a	n/a	n/a
(ap)ratipudgala (77a)	87 appaṭipug-gala	the person unrivalled 無與倫比者	who is without rival 無對手者
atula (78a)	98 atula	who is beyond estimation 已無法估量者	who is beyond measure 已無法測量者
saṃgātiga (79a)	39 saṃgātiga	having overcome all bondages 克服所有束縛者	who has overcome attachment 克服所有繫縛者
padaka (80a)	56 padaka	a master of discourse 熟知經典者	who is versed in the words (of the holy scriptures) 通曉經典的文詞者

梵文「百讚頌」第九首的巴利對應偈頌應是巴利第三首；但是梵文殘片缺第一到第四等四字，「māyāchido (89a)」的巴利對應讚詞「29 mānacchida」字義不同。「amāya (90a)」在《中部 56 經》未出現對應的讚詞。請參考〈表 10〉。

〈表 10〉：梵文「百讚頌」第九首與對應的巴利第三首偈頌的「讚詞」對照表。

梵文讚詞	巴利讚詞	巴利讚詞譯釋	梵文讚詞譯釋
+++++ (缺)	n/a	n/a	n/a
++++ (缺)	n/a	n/a	n/a
+++++ (缺)	n/a	n/a	n/a
+++++ (缺)	n/a	n/a	n/a
anuttara (85a)	25 anuttara	one who can not be surpassed 無上者 ²¹	who is without a superior 無上者
rucira (86a)	26 ruciradhamma	with resplendent qualities 具光明法者	who is brilliant 明朗者
niṣkāṃkṣa (87a)	27 nikkāṃkha	without hesitation 不猶豫者	who is free of uncertainty 不猶豫者
prabh(ā)sakara (88a)	28 pabhāsaka	he is the illuminator 產生光輝者	who produces splendour 產生光輝者
māyāchido (89a)	29 mānacchida	having severed conceit 慢的破除者	who annihilates deception (magic) 斷除幻術、騙術的人
amāya (90a)	n/a	n/a	who is undeceitful 不欺騙者

²¹ Nyanamoli and Bodhi(1995:490)將“25 anuttara”與“26 ruciradhamma”翻譯成一句：“None can surpass his resplendent qualities”，筆者將此句英譯分作兩項。

梵文第十首「百讚頌」與巴利第十首為對應偈頌；梵文殘片缺第一字，第十字「++prāpta (++ 代表殘缺兩個梵文字母)」無法辨識。「tathāgata (95a)」、「sugata (96a)」與「amama (98a)」三字的巴利對應讚詞卻是位於第九頌，而非第十頌。請參考〈表 11〉。

〈表 11〉：梵文與巴利第十首「百讚頌」的「讚詞」對照表。

梵文讚詞	巴利讚詞	巴利讚詞譯釋	梵文讚詞譯釋
+++++ (缺)	n/a	n/a	n/a
(bu)ddha (92b)	92 buddha	become the Enlightened One 覺者	who became enlightened 覺者
vigatadhūma (93a)	93 vītadhūma	who cleared of all clouds 清除雲煙者	who went away from smoke 離煙者
anupalipta (94a)	94 anupalitta	completely untainted 已完全無瑕疵者	who is undefiled 已無汙點者
tathāgata (95a)	85 tathāgata	he is the Tathāgata 如來	who came alike (his predecessors) 如前聖而來者
sugata (96a)	86 sugata	he is the Sublime One 崇高者	who has gone well 善逝者
uttamapudgala (97a)	97 uttamapuggala	most perfect of persons 最成就者	who is the best of persons 最上者
amama (98a)	88 asama	the one without equal 無與倫比者	who is without egotism 不自負者
yaśo(++) (99b)	100 yasaggapatta	attained the peak of glory 得最高榮譽者	n/a
++(prā)pta (100)	n/a	n/a	n/a

3. 「百讚頌」的漢譯詞彙

《中阿含 133 經》是《中部 56 經》的對應經典，兩者的長行敘述的故事背

景相仿；先前信奉尼犍親子的優婆離居士在向世尊提出質疑，被世尊折服之後，聽聞世尊說法而歸依佛、法、僧。優婆離居士返家之後，對來訪的尼犍親子自稱為世尊弟子，並在尼犍親子之前說此「百讚頌」稱讚世尊。²²

如上文〈表 1〉所示，《中阿含 133 經》的「百讚頌」偈頌次序與梵文殘卷相當，僅有第二、三兩頌彼此相反；但是漢譯的偈頌次序則與《中部 56 經》有較多差異。《中阿含 133 經》一百項讚詞的確切意涵不易理解，也無古譯可資參考，如要溯源到其翻譯所據文本的印度語系詞彙，可以說是難上加難。舉例來說，如「6 微妙思」與「38 微妙思」，「9 安隱」與「35 常安隱」，「29 無比」與「97 無比」，「36 勇猛」與「69 勇猛」，「46 清淨」、「54 清淨」與「70 極清淨」，²³「62 無與等」、「78 無與等」與「98 無與等」，「67 得息」與「71 得息」等七組漢譯詞彙，如果是翻譯自同一或字義十分接近的詞彙，就無法算是「一百項不同的讚詞」，如果是譯自不同字而產生「將不同詞彙翻譯作同一漢字」的現象又數量過多，不似《中阿含經》所顯現的可靠而準確的譯文。²⁴

釋明珠的著作首先試圖解決此一難題，²⁵ 他將全部「百讚頌」翻譯成英文，並比較巴利對應詞彙的異同；但是，嚴格來說，他並未逐一作個別漢譯讚詞的對應詞語，書上只是標明漢譯某一行與巴利某一行相當，也因此而忽略了一些重要的細節。

筆者此處試圖加入梵語對應詞彙來回顧釋明珠的詮釋，以梵、巴詞彙來檢討漢譯的作法僅是一種輔助，而無法算是結論。此類比對有下列兩項前提：

1. 存世的巴利與梵文殘卷的詞彙不見得就等同於古代譯者所參考的「文本」；²⁶ 也就是說，漢譯所依據的詞彙有可能與現存文獻顯示的用字不同。

2. 漢譯詞彙與梵、巴詞彙的差異，有可能出自漢譯方面的失誤，也有可能

22 無著比丘與筆者的私人通訊及對談中，曾稱揚「T26《中阿含經》」為漢譯四阿含中最為準確詳實的翻譯，常與巴利經文若合符節。此處漢巴經文的詳細比較，可以參考 Anālayo (2011:320-333)，該書在「百讚頌」異同的探討較為簡略。

23 《中阿含 133 經》(CBETA, T01, no. 26, p. 632, b26)，《大正藏》錄文「極清淨」三字，《宋、元、明藏》與《聖語藏》作「極清澄」。

24 《中阿含 133 經》一百項讚詞的編號及對應巴利詞彙，請參考筆者的部落格：
(<https://hundredvanna.blogspot.com/2021/12/blog-post.html>)，日期：2022/1/15。

25 釋明珠(1964/1991:188-192, and 356-358)。

26 「古代譯者參考的『文本』」是簡稱，詳盡應作「古代漢譯團隊所依據的印度語系『文本』」，如《中阿含 133 經》的翻譯是出自默誦，則應稱作「翻譯團隊所依據的印度語系誦本」，為行文簡潔，以下稱之為「文本」(加上引號)，跟一般論著所稱的「文本」有不同意指。《中阿含》有二譯，先是譯自曇摩難提的默誦，僧伽提婆稍後又根據寫本重譯；多數學者認為現存各版大藏經的《中阿含經》(T26)為後者，但是日本學者水野弘元有不同意見。筆者認為現存《中阿含經》(T26)有可能是兩種譯本各有存刪的「集本」。此一議題頗為錯綜複雜，不宜在本文討論。本文權宜採用「僧伽提婆根據寫本重譯」的敘述。

漢譯有其合理的依據。前者如翻譯時的誤譯，翻譯後的傳抄訛誤；後者如梵、巴文本的傳誦或抄寫失誤，也有可能是因不同註釋傳統對同一詞彙的詮釋差異。²⁷

漢譯將每首偈頌翻譯為「五言」六句，前五句的每一句各有兩項讚詞，第六句是十首偈頌共有的「佛弟子婆離」，與梵語 *bhagavatas tasya śrāvaka upāli* 或巴利 *bhagavato tassa sāvako asmi* 相當。

以下各節依次討論漢、梵、巴讚詞的對應關係。〈表 12〉至〈表 21〉各欄位，「釋明珠所列對應巴利讚詞及漢譯」一欄中的「漢譯」，為筆者譯自 Nyanamoli and Bodhi(1995)的英譯。「梵文對應偈頌的讚詞及漢譯」一欄的「漢譯」，為筆者譯自華德須密特論文中的「英譯」，有時此一「英譯」的梵文詞彙為該作者的「擬構詞」，梵文殘卷或者未出現該字、或者該字殘缺而不足以辨識字義。

3.1 漢譯「百讚頌」第一頌

漢譯「4 整降伏」，筆者推測原譯可能作「已降伏」，「已」一被誤認作「正」字，又被轉寫成「整」字，此處漢譯為「4 vijitavijaya」的對譯。「8 禪智慧」，筆者推測原譯可能作「善智慧」，「禪」字因音近而誤作「善」字，此處漢譯為「8 sādhipañña」的對譯。如果筆者的推測無誤，則前者的英譯應作「who had overcome (them)」，後者的英譯應作「who endowed with excellent wisdom」。

漢譯「5 無敵」與「9 安隱」跟對應梵、巴詞彙差異甚大，筆者不知其緣由。

華德須密特論文中，梵文讚詞的英譯常不貼切，例如將「(susama)citta (6b)」翻譯為「who is of good equanimity 善具平等者」；將「vṛddha(ś)īla (7a)」翻譯為「of a ripe character 具成熟性格者」。此類英譯及對應漢譯仍應以 Nyanamoli and Bodhi (1995)的英譯為準。

27 Waldschmidt (1979:10)。來自 Šorčuq 編號 412 的寫本作「akuhasya(62)」，與來自 Qizil 編號 872 的寫本作「adruhasya(62)」，可見即使在梵文本之間，用字也不見得完全一致。

<表 12>：漢譯第一首偈頌「讚詞」與梵巴對應詞彙對照表。

漢譯讚詞與釋明珠的英譯	釋明珠所列對應巴利讚詞及漢譯	梵文對應偈頌的讚詞及漢譯	筆者附註
1 雄猛 of the brave	1 dhīra 智者	dhīra (1a) 堅定者	
2 離愚癡 free from ignorance	2 vigatamoha 已捨離愚癡者	vig(ata-moha) (2b) 離愚癡者	
3 斷穢 who has eradicated blemishes	3 pabhinnaḥīla 棄絕了心的荒蕪(心裁)者	prahīṇakhīla (3a) 已棄絕荒蕪者	漢譯「穢」字應是 khīla 的對譯
4 整降伏 rightly overcome (them)	4 vijitavijaya 戰場的勝利者	(vijitavija)ya (4b) 已戰勝者	漢譯「整」字應是「已」字
5 無敵 peerless	5 anīgha 無苦惱者	anīgha (5a) 不產生厭惡者	梵語可譯作「無惱亂者」
6 微妙思 of subtle pondering	6 susamacitta 完全的平等心者	(susama)citta (6b) 善具平等者	「38 微妙思」
7 學戒 trained in discipline	7 vuddhasīla 具足戒者	vṛddha(ś)īla (7a) 具成熟性格者	梵語可譯作「具足戒者」
8 禪智慧 in meditation, in wisdom	8 sādhipaṇṇa 智慧極佳者	++++ (缺)	漢譯「禪」字疑作「善」字，音近而誤
9 安隱 secure	9 vesamantara (vesantara) 超越所有誘惑者(超越所有不當的渴望者)	(vi)śvottara (9b) 最尊勝者	「35 常安隱」重複
10 無有垢 stainless	10 vimāla 無垢穢者	vima(la) (10a) 無垢穢者	

3.2 漢譯「百讚頌」第二頌

漢譯「17 不高」與「18 亦不下」(「亦」字可以當作翻譯團隊所加的「襯字」，以湊成每句五字的整齊句式，對應的漢巴詞彙未出現相當的用字)，對應的讚詞為「67 anabhinata」(anabhinata (27a))與「68 no apanata」(nāvanata (28a))。此兩項讚詞的前者意為「who does not lean forwards 不往前傾斜、不鞠躬」，筆者推測可能有「不過度多禮、不諂媚」的意涵；後者意為「who does not lean back 不後仰」，可能有「不貢高、不自慢」的意涵。如果筆者的推測無誤，則與《雜阿含 1136 經》「亦不自舉，亦不下人」和《雜阿含 1254 經》「亦不自舉，亦不下他」的句意相當；遵循此文脈，則「17 不高」應與「68 no apanata」(nāvanata (28a))對應，而「18 亦不下」應與「67 anabhinata」(anabhinata (27a))對應。²⁸

華德須密特論文中，梵文讚詞的英譯常不貼切，例如將「smṛtimat (25a)」翻譯為「who disposes of recollection 整理憶念者」；將「vipaśya (26a)」翻譯為「who is gifted with far-sight 具遠見才能者」。此類英譯及對應漢譯仍應以 Nyanamoli and Bodhi (1995)的英譯為準，以下各偈頌亦同，不再贅述。

<表 13>：漢譯第二首偈頌「讚詞」與梵巴對應詞彙對照表。

漢譯讚詞與釋明珠的英譯	釋明珠所列對應巴利讚詞及漢譯	梵文對應偈頌的讚詞及漢譯	附註
11 大聖 of the great Noble One	61 ariya 聖者	ārya (21a) 聖者	
12 修習已 with self-training (completed)	62 bhāvitatta 心已成就者	bhāvi(t-ātman) (22a) 心已完全成就者	
13 得德 with holiness obtained	63 pattipatta 已得義利者	(prāpti-)prāpta (23a) 已得成就者	
14 說自在 with mastery of speech	64 veyyākaraṇa 解釋真義者	vyākaraṇeṣu (24a) 對解說很熟練者	

28 《相應部 1.38 經》(S i 28-29)對世尊有類似的讚詞，其中的詞句為：“na cābhinataṃ na cāpanataṃ”，對應的《別譯雜阿含 287 經》作：「終不矜高，亦不卑下」(CBETA, T02, no. 100, p. 474, a13)，可參考 Bodhi(2000:371-373, note 88), *The Connected Discourses of the Buddha*。

15 善念 with good mindfulness	65 satimato 具念者	smṛtimat (25a) 整理憶念者	
16 妙正觀 with subtle and right contemplation	66 vipassi 具透徹內觀者	vipaśya (26a) 具遠見才能者	
17 不高 not high	67 anabhinata 不向前傾斜者	anabhinata (27a) 不前傾者	對應讚詞可能為 68 no apanata
18 亦不下 also not low	68 no apanata 不往後仰者	nāvanata (28a) 不後仰者	對應讚詞可能為 67 anabhinata
19 不動 impassible	69 aneja 無擾動者	+++sya (缺)	
20 常自在 always mastery of oneself	70 vasippatta 已掌握者	+++++ (缺)	

3.3 漢譯「百讚頌」第三頌

漢譯「26 成覺」應該不會是翻譯自「16 manuja」或「manuja (16a)」，比較像是「buddha (66a)、(bu)ddha (92b)」或「92 buddha」的對應譯詞。

漢譯「28 大士」的對應讚詞為「18 nara」與「nara (18a)」，其字義為「人」，作為讚詞應是指「真正的人」。古譯可能作為「士」，此處譯詞「大士」，應是像「11 大聖」與「41 大龍」，用「大」字為「襯字」以湊足五言句式。

筆者察覺不出「21 無曲」與對應的「11 akathamkathi」(無疑惑者)的關聯。

<表 14>：漢譯第三首偈頌「讚詞」與梵巴對應詞彙對照表。

漢譯讚詞與釋明珠的英譯	釋明珠所列對應巴利讚詞及漢譯	梵文對應偈頌的讚詞及漢譯	附註
21 無曲 who is without crookness	11 akathaṃkathi 無疑惑者	(akathaṃ)katha (11b)無疑惑者	梵、巴字義與漢譯不同
22 常知足 who is always contented	12 tusita 住於滿足者	tuṣita (12a)滿足者	
23 捨離慳 with stingness removed	13 vantalokāmisā 摒棄世俗利得者	+++++ṣa (13b)	
24 得滿 well satisfied	14 mudita 充滿歡樂者	mudi(ta) (14a)歡樂者	
25 作沙門 having become a recluse	15 katasamaṇa 已圓滿沙門(資格)者	(kṛta-śrā)maṇya (15b) 已完成沙門(行)者	
26 成覺 obtained enlightenment	16 manuja 人	manuja (16a)人	對應讚詞可能為 92 buddha, buddha (66a)
27 後身尊 with the present body as the last one	17 antimasārīra 持最後身者	ānt(i)mad(e)h(adha)ra (17a)持最後身者	
28 大士 the World Honoured one	18 nara 人	nara (18a)真正的人	「大」字可能為「襯字」
29 無比 peerless	19 anopama 無與倫比者	anup(a)ma (19a) 無人可比擬者	
30 無有塵 dustless	20 viraja 無瑕疵者	(vi)rajas (20a) 無垢穢者	

3.4 漢譯「百讚頌」第四頌

「36 勇猛」的對應梵巴詞彙為「vedin (36a)」與「36 veda」，後兩者的字義為「通曉《吠陀》者、明智者」。封興伯主張「vedin(36a)」(*verino)有可能被

翻譯者視同「*vīrino (精進的、勇猛的)」，而翻譯作「36 勇猛」。²⁹

除非漢譯依據的原稿是其他用字，否則此一詞彙可能是「誤譯」。

「40 常不戲」的對應梵巴詞彙為「niṣprapañca (40a)」與「50 nippapañca」，後兩者的字義為「戲論妄想者」，釋明珠將「40 常不戲」翻譯為「always without sporting」(常不遊戲、消遣、娛樂)，此一英譯恐怕不夠準確，建議翻譯為「always without proliferation」(常無戲論妄想)。

筆者察覺不出「31 無疾」與對應的「31 nisabha」(群類中的領導者)的關聯。

<表 15>：漢譯第四首偈頌「讚詞」與梵巴對應詞彙對照表。

漢譯讚詞與釋明珠的英譯	釋明珠所列對應巴利讚詞及漢譯	梵文對應偈頌的讚詞及漢譯	附註
31 無疾 who is without jealousy	31 nisabha 群類中的領導者	ṛṣabha (31a) 領頭牛、人中牛王	梵、巴字義與漢譯不同
32 不可量 in-measurable	32 appameyya 不可量度者	aprameya (32a) 不可量度者	
33 甚深 very deep	33 gambhīra 無法探測其深度者	gambhīra (33a) 深奧者	
34 得牟尼 with sagesness obtained	34 monapatta 已達寂靜者	maunaprāpta (34a) 已達牟尼境界者	
35 常安隱 always secure	35 khemaṅkara 提供安全(處所)者	kṣemaṅ(ka)ra (35a) 給予寧靜者	
36 勇猛 energetic	36 veda 擁有知識者	vedin (36a) 有知識者	梵、巴字義與漢譯不同
37 住法 abided in dharma	37 dhammatṭha 住立於法者	dha(rma-sṭha) (37b) 堅立於法者	
38 微妙思 of subtle thinking	38 saṃvutatta 內自調御者	+++++ (缺)	巴利字義與漢譯不同

29 可參考 von Hinüber(1982:244)或本文〈5. 封興伯對漢譯讚詞的演繹〉。

39 調御 tamed	39 saṅgātiga 已克服所有縛著者	+++ (缺)	
40 常不戲 always without sporting	50 nippapañca 無戲論妄想者	niṣprapañca (40a) 無戲論妄想者	《大正藏》的「常」字，「宋、元、明藏」作「樂」字，應以「常」字為宜。

3.5 漢譯「百讚頌」第五頌

從〈表 16〉可以見到與漢譯的「49 不還有」、「50 釋迦」對應的巴利詞彙不是「49 danta(調御者)」、「50 nippapañca (無戲論妄想者)」，而是「59 purindada(首先布施者)」、「60 sakka(釋迦族人)」；這兩個巴利詞彙的對應梵文讚詞正是位於 49 項與 50 項；也就是說，漢譯的第五首偈頌跟梵文殘卷相符，而與巴利偈頌不同。

漢譯「47 慧生」對應的梵語詞彙為「parṇajaha (47a)」，華德須密特翻譯為「who gave up gaming (or trade) 放棄賭博(或貿易)的人」，依照封興伯的論文，此字應作「放下(我慢)旗幟的人」，此處菩提比丘與智髻長老也將對應的巴利詞彙「47 pannadhaja」翻譯作「his banner lowered 放下他的旗幟」。³⁰ 漢譯的「47 慧生」可能是將「panna 已放下的、已降下的」誤解為「pañña」，而翻譯作「慧」。

漢譯的「49 不還有」對應的梵語詞彙為「purantara (49a)」，華德須密特翻譯為「who is a breaker of fortresses 破壞城堡的人」，Nyanamoli and Bodhi 將對應的巴利詞彙「59 purindada」翻譯作「the first of all givers 首先布施者」。³¹

漢譯的「49 不還有」可能是「59 purindada」或「purantara (49a)」的誤譯，也有可能是譯自完全不同的詞彙，筆者無法辨別。

漢譯「48 離憂感」對應的梵、巴讚詞為「48 vītarāga」與「vigatalobha

³⁰ Waldschmidt (1979:9), von Hinüber, (1982:246-248), Nyanamoli and Bodhi (1995:491)。

³¹ Waldschmidt (1979:9), von Hinüber (2020), Nyanamoli and Bodhi (1995:491)。根據 von Hinüber (2020), Waldschmidt 對梵語此字的翻譯是吠陀古意, Nyanamoli and Bodhi 對巴利此字的翻譯是佛教新字義。

(48a)」(離貪者)，兩組詞義不一樣。

<表 16>：漢譯第五首偈頌「讚詞」與梵巴對應詞彙對照表。

漢譯讚詞與釋明珠的英譯	釋明珠所列對應巴利讚詞及漢譯	梵文對應偈頌的讚詞及漢譯	附註
41 大龍 who is a great dragon	41 nāga 具完美的象牙者	nāga (41a)龍象	「大」字可能為「襯字」
42 樂住高 delighted in dwelling high	42 pantasayana (pantasena) 住於偏遠處者	prāntaśayana (42a) 住於偏遠處者	「樂」字可能為「襯字」
43 結盡 with fetters extinguished	43 khīṇasaṃyojana 所有束縛已盡者	kṣīṇasaṃyojana (43a) (感官世界的)束縛逐漸減少者	
44 得解脫 with emancipation obtained	44 mutta 已完全解脫者	mu(kta) (44b) 已免於輪迴者	
45 應辯才 clever in discussion	45 paṭimantaka 善於討論者	++++++ (缺)	
46 清淨 pure	46 dhona 充滿智慧者	++sya (缺)	
47 慧生 wisdom born	47 pannadhaja 放下旗幟者	parṇajaha (47a) 不賭博者(不貿易者)	梵、巴字義與漢譯不同
48 離憂感 sorrow and grief removed	48 vītarāga 離貪者	vigatalobha (48a) 離貪者	梵、巴字義與漢譯不同
49 不還有 no returner to existence	59 purindada 首先布施者	purantara (49a) 城堡的破壞者	梵、巴字義與漢譯不同
50 釋迦 the Sakya	60 sakka 有能力者 ³²	śakra (50a)帝釋	

32 這是直接翻譯自 Nyanamoli and Bodhi (1995:491): “he is ever capable.”。

3.6 漢譯「百讚頌」第六頌

漢譯「51 正去」，明《嘉興藏》作「正法」，其梵巴對應詞彙為「(sa)myag-gata (51a)」、「71 sammaggata」，此字可以理解作「sammā (正) - (g)gata (已去的、已到達的)」，所以應以《大正藏》的用字「正去」為是，明《嘉興藏》的「正法」，應該是因「熟語」而訛寫。

<表 17>：漢譯第六首偈頌「讚詞」與梵巴對應詞彙對照表。

漢譯讚詞與釋明珠的英譯	釋明珠所列對應巴利讚詞及漢譯	梵文對應偈頌的讚詞及漢譯	附註
51 正去 who has gone rightly	71 sammaggata 已正行者	(sa)myag-gata (51a) 已正確地前進者	《嘉興藏》作「正法」，應屬訛誤。
52 禪思惟 with concentrated thoughts	72 jhāyi 禪定者	dhyā(yin) (52a) 禪修者	
53 無有擾 without disturbances	73 ananugatantara 內無垢穢者	+++++++sya (缺)	較適宜作「5 anīgha 無苦惱者」的譯詞
54 清淨 pure	74 suddha 已完全純淨者	śuddha (54a) 潔淨者	
55 常笑 always smiling	75 asita 獨立而不依賴者	asita (55a) 無拘束者	梵、巴字義與漢譯不同
56 無有恚 without anger	76 appabhīta 無恐懼者	aprabhīta (56a) 無恐懼者	梵、巴字義與漢譯不同
57 樂離 delighted	77 pavivitta 獨居偏	pravivikta (57a) 對	

in seclusion	遠處者	貪欲離繫者	
58 得第一 with suprerem state ob- tained	78 aggappatta 已達 最高成就者	agraprāpta (58a) 已 達最高成就者	
59 無畏 fearless	89 visārada 無畏者	viśārada (59a) 智者	
60 常專精 always eager and energetic	90 nipuṇa 聰敏者	nipuṇa (60a) 善巧的 成就者	

3.7 漢譯「百讚頌」第七頌

漢譯「62 無與等」與巴利讚詞「52 akuha」、「梵文讚詞 akuha (62a)」無關 (akuha 意為「不欺的、無詐偽的」)，兩者並無明顯的關係。「66 如明燈」，對應位置的巴利讚詞為「56 padaka (通曉經典的文句者)」，³³ 對應的梵文讚詞為「buddha(66a)」(覺者)，也是有相當大的差距。

梵文讚詞「śmita-vaira(68a)」，英譯作「who hae appeased hostility 已止息怨恨者」，與漢譯「68 止怨結」相符，而顯然與巴利讚詞「58 veditaveda 已通曉吠陀者」無關。

漢譯「69 勇猛」的梵、巴對應讚詞為「30 vīra」、「vīra (69a)」。*《相應部 22.76 經》*的「Anuvicaranti mahāvīrā, pahīnabhayabheravā 大英雄們漫遊，已捨斷恐怖與恐懼」，漢譯在對應經文翻譯為「大雄遊行處，離一切恐怖。」³⁴ 這是將 mahāvīrā 翻譯為「大雄」，可以將漢譯的「勇猛」作為 vīra 的對譯；或者是翻譯團隊將此字視同「*vīrino (精進的、勇猛的)」。*相對於此*，巴利讚辭「59 purindada」意為「the first of all givers 第一位布施者」，應該是與漢譯「69 勇猛」無關。

漢譯「70 極清淨」顯然不是「60 sakka」、「śakra (50a)真正的釋迦」的對譯，加上另兩項類似的讚詞「46 清淨」與「54 清淨」，其來源頗難理解。總而言之，漢譯的第七首偈頌不管是偈頌次序或讚詞內容都跟梵文殘卷相符，而與巴利

³³ 菩提比丘翻譯為「a master of discourse 通曉經典者」，元亨寺《中部 56 經》作「通聖句」，PED(1925:408-409)解釋為：「one who knows the padas (words or lines), versed in the padapāṭha of the Veda (Ep. Of an educated Brahmin) 知曉偈頌者」，《吠陀》以此別號稱受過良好教導的婆羅門」，此處筆者採用菩提比丘的翻譯。

³⁴ 《中阿含 120 經》(CBETA, T01, no. 26, p. 609, c24)。

偈頌差異較大。

釋明珠未標示漢譯 65-70 等六項的巴利對應讚詞，除了「65 淨浴」、「68 止怨結」與「69 勇猛」以外，其他三項(66, 67, 70)筆者無法建議對應的梵、巴讚詞。

<表 18>：漢譯第七首偈頌「讚詞」與梵巴對應詞彙對照表。

漢譯讚詞與釋明珠的英譯	釋明珠所列對應巴利讚詞及漢譯	梵文對應偈頌的讚詞及漢譯	附註
61 七仙 who is the 7 th of the Great Sage	51 isi-sattama 最勝的仙人	(ṛṣi)ttama (61b) 最勝的仙人	
62 無與等 incomparable	52 akuha 無欺詐者	akuha (62a) 無欺詐者	
63 三達 with three attainments	53 tevijja 已得三明者	traī-vidya (63a) 熟知三明者	
64 逮得梵 with brahma-state obtained	54 brahmapatta 已達梵境者	brahma-prāpta (64a) 已達梵境者	
65 淨浴 spotless and pure	55 nahātaka 心已洗淨者	snātaka (65a) 已洗淨者	
66 如明燈 like a lamp	56 padaka 熟知經典的文句者	padaka (80a) 熟知經典的文句者	梵、巴字義與漢譯不同
67 得息 with calmness obtained	57 passaddha 輕安	(praśra)bdha (67b) 輕安	「息」字可能為「輕安」的古代譯詞。
68 止怨結 with hatred and enmity stopped	58 veditaveda 熟知吠陀者	śamita-vaira (68a) 已止息怨恨者	
69 勇猛 energetic	30 vīra 英雄	vīra (69a) 英雄	
70 極清淨 extremely pure			

3.8 漢譯「百讚頌」第八頌

漢譯「71 得息」與「67 得息」的譯詞相同，但是，「67 得息」可能是譯自「57 passaddha 輕安」，而後者有可能是譯自「81 santa」(寂靜者)。

漢譯「73 大慧」的梵、巴對應讚詞為「83 mahāpañña」、「mahāprajña (73a)」，此處的「大」字不是「襯字」。

釋明珠未標示漢譯 65-70 等六項的巴利對應讚詞，除了「65 淨浴」、「68 止怨結」與「69 勇猛」以外，其他三項(66, 67, 70)筆者無法建議對應的梵、巴讚詞。

<表 19>：漢譯第八首偈頌「讚詞」與梵巴對應詞彙對照表。

漢譯讚詞與釋明珠的英譯	釋明珠所列對應巴利讚詞及漢譯	梵文對應偈頌的讚詞及漢譯	附註
71 得息 who obtained quietude	81 santa 最寧靜者	śānta (71a) 寂靜者	
72 慧如地 with wisdom like earth	82 bhūripañña 具廣博智慧者	bh(ū)riprajña (72a) 智慧廣博者	
73 大慧 with great wisdom	83 mahāpañña 具大智慧者	mahāprajña (73a) 具大智慧者	「大」字不是「襯字」
74 除世貪 with worldly attachment removed	84 vītalobha 離貪欲者	vigatakro(dha) (74a) 已無瞋者	
75 可祠 having well reflected ³⁵	95 āhuneyyassa 應被供養的		
76 無上眼 with	96 yakkha 夜叉		「眼」字可能

35 Thich Minh Chau 釋明珠, (1964/1991:189): “Having well reflected with supreme eye”，筆者懷疑“reflected”可能是“respected”之誤。

supreme eyes			是譯自 akkha
77 上士 a super-man	87 appaṭipuggala 無與倫比者	(ap)ratipudgala (77a) 無與倫比者	
78 無與等 without equal	98 atula 已無法估量者	atula (78a) 已無法估量者	
79 御者 a master of oneself	39 saṅgātiga 克服所有束縛者	saṅgātiga (79a) 克服所有束縛者	
80 無有恚 without hatred		vigatakro(dha) (74a) 已無瞋者	

3.9 漢譯「百讚頌」第九頌

漢譯「85 無上」的梵、巴對應讚詞為「25 anuttara」、「anuttara (85a)」(無上者)，「元、明藏」此處作「無常」，應以《大正藏》錄文「無上」為是。

漢譯「86 常歡喜」，「元、明藏」此處作「上歡喜」，應以《大正藏》錄文「常歡喜」為是。

漢譯「89 斷慢」的梵、巴對應讚詞為「29 mānacchida」(慢的破除者)、「māyāchido (89a)」(斷除幻術、騙術的人)，漢譯讚詞與巴利用語相同而與梵文詞彙不同。漢譯「74 除世貪」的梵、巴對應讚詞為「84 vītalobha」(離貪欲者)、「vigatakro(dha) (74a)」(已無瞋者)，也是與巴利用語相同而與梵文詞彙不同。漢譯「68 止怨結」的梵、巴對應讚詞為「58 veditaveda」(熟知吠陀者)、「śamita-vaira (68a)」(已止息怨恨者)，漢譯讚詞與梵文詞彙相同而與巴利用語不同。也就是說，當梵、巴對應讚詞有差異時，漢譯詞彙有時與巴利文本相同，有時則和梵文讚詞相同。

〈表 20〉：漢譯第九首偈頌「讚詞」與梵巴對應詞彙對照表。

漢譯讚詞與釋明珠的英譯	釋明珠所列對應巴利讚詞及漢譯	梵文對應偈頌的讚詞及漢譯	附註
81 斷望 who is with hope eradicated	21 asaṃsaya 無疑惑者		
82 無上善 of supreme good	22 kusala 善者、有技巧者		
83 善調 good leader	23 venayika 調伏者、持律者		
84 無比御 with matchless mastery	24 sārathivara 最佳御者		
85 無上 supreme	25 anuttara 無上者	anuttara (85a) 無上者	
86 常歡喜 always happy	26 ruciradhamma 具光明法者	rucira (86a) 明朗者	梵、巴字義與漢譯不同
87 無疑 without doubt	27 nikkāṃkha 不猶疑者	niṣkāṃkṣa (87a) 不猶疑者	
88 有光明 with light shining	28 pabhāsaka 產生光輝者	prabh(ā)sakara (88a) 產生光輝者	
89 斷慢 with pride eradicated	29 mānacchida 慢的破除者	māyāchido (89a) 斷除幻術、騙術的人	
90 無上覺 of supreme enlightenment			

3.10 漢譯「百讚頌」第十頌

釋明珠將漢譯「94 無有燄」翻譯作「without flame」，顯然是將「燄」字當作「燄、焰」解釋；³⁶ 此一讚詞與位置相當的「94 anupalitta」、「anupalipta (94a)」(梵、巴字義為「已完全無瑕疵者」)不同。

漢譯「97 無比」與「98 無與等」，以漢語而言，兩項讚詞並無差別。相較於位置相當的梵、巴讚詞，前者為「最上者、具最高成就者」，而後者則分別與「88 asama 無與倫比者」(巴利)、「amama (98a)不自負者」(梵文)。

<表 21>：漢譯第十首偈頌「讚詞」與梵巴對應詞彙對照表。

漢譯讚詞與釋明珠的英譯	釋明珠所列對應巴利讚詞及漢譯	梵文對應偈頌的讚詞及漢譯	附註
91 斷 愛 of him whose of craving is eradicated	91 taṇhacchida 斷貪愛者		
92 無 比 覺 with matchless enlightenment	92 buddha 覺者	(bu)ddha (92b) 覺者	
93 無 烟 without smoke	93 vītadhūma 清除雲煙者	vigatadhūma (93a) 離煙者	
94 無 有 燄 without flame	94 anupalitta 已完全無瑕疵者	anupalipta (94a) 已完全無瑕疵者	梵、巴字義與漢譯不同
95 如 去 the Tathāgata	85 tathāgata 如來	tathāgata (95a) 如前聖而來者	
96 為善逝 the Well-farer	86 sugata 崇高者	sugata (96a) 善逝者	
97 無比 Matchless	97 uttamapuggala 最高成就者	uttamapudgala (97a) 最上人	
98 無與等 peerless	88 asama 無與倫比者	amama (98a) 不自負者	

36 《一切經音義》卷 78：「燄光(閭漸反。燄，光也。經從僉作『燄』，非也)。」(CBETA, T54, no. 2128, p. 813, b21)。慧琳認為有人將經文的「燄」字寫作「燄」，是不對的。

99 名稱 of great fame	100 yasaggapatta 得最高榮譽者	yaśo(++) (99b)	
100 已逮正 with righteousness attained		++(prā)pta (100)	

4. 漢譯「百讚頌」與釋明珠的英譯

漢譯「百讚頌」也有七組相同的讚詞，例如「6 微妙思」與「38 微妙思」，「9 安隱」與「35 常安隱」，「29 無比」與「97 無比」，「36 勇猛」與「69 勇猛」，「46 清淨」、「54 清淨」與「70 極清淨」，「62 無與等」、「78 無與等」與「98 無與等」，「67 得息」與「71 得息」。如果遵循漢譯，一百項就只剩下九十一到九十三項不同的讚詞，不符「百讚頌」的稱謂。巴利的「百讚」雖然也有重複的讚詞，但是只有如「40 mutta」與「44 mutta」一組，漢譯「重複」的讚詞顯然偏多。依筆者目前掌握的文獻現況，無法分辨這是出於「拙於用辭」之類的翻譯困境，還是據以翻譯的版本即是如此，翻譯團隊僅是如實呈現而已。

當梵、巴對應讚詞有差異時，漢譯詞彙有時與巴利文本相同，有時則和梵文讚詞相同。

例如下列幾組為漢譯詞彙與巴利文本相同，而與梵文讚詞不同：漢譯「74 除世貪」的梵、巴對應讚詞為「84 vītalobha」(離貪欲者)、「vigata kro(dha) (74a)」(已無瞋者)；漢譯「89 斷慢」的梵、巴對應讚詞為「29 mānacchida」(慢的破除者)、「māyāchido (89a)」(斷除幻術、騙術的人)；漢譯「98 無與等」的梵、巴對應讚詞為「88 asama」(無與倫比者)、「amama (98a)」(不自負者、不自私者)。漢譯「61 七仙」的梵、巴對應讚詞為「51 isi-sattama」(《中部註》解釋為「第七仙」)、「(ṛṣi)ttama (61b)」(最勝的仙人)。

漢譯詞彙與梵文讚詞相同，而與巴利文本不同者，只有一組例子：漢譯「68 止怨結」的梵、巴對應讚詞為「58 veditaveda」(熟知吠陀者)、「śamita-vaira (68a)」(已止息怨恨者)。

也就是說，當梵、巴「百讚」的對應讚詞出現歧異時，漢譯詞彙經常是與巴利用詞接近。

如〈表 22〉所顯示，漢譯「讚詞」常出現與對應的在梵、巴詞彙都不一致的現象，特別是在兩首對應偈頌之間，前後讚詞都如合符節地一一對應，卻突然有一譯詞跟對應詞彙全然不同。以漢譯第一首偈頌的讚詞為例(請參考〈表 12〉)，在「7 學戒」、「8 禪智慧」之後，「9 安隱」就與「9 *vesamantara* 超越所有誘惑者」(另一異讀作「9 *vessantara*(超越所有不當的渴望者)」、「(vi)śvot-tara (9b)」(最尊勝者)不一致，接下來「10 無有垢」的翻譯又與「10 *vimala*」、「*vima(la)* (10a)」(無垢穢者)吻合。此一漢譯讚詞另有「35 常安隱」，對應的讚詞是「35 *khemaṅkara*」、「*kṣemaṃ(ka)ra* (35a)」(提供安全處所者)，三者意義相符。

以漢譯第四首偈頌的讚詞為例(請參考〈表 15〉)，在「34 得牟尼」、「35 常安隱」之後，「36 勇猛」就與「36 *veda*」、「*vedin* (36a)」(擁有知識者、掌握吠陀知識者)不一致；接下來「37 住法」、「39 調御」、「40 常不戲」又同步了，中間的「38 微妙思」又和對應的巴利讚詞「38 *saṃvutatta*」(內自調御者)詞義不符。

這些梵、漢、巴讚詞的錯落不一致的現象，應列入「擬構」文本的考量。也就是說，當梵文寫卷殘缺而導致某一讚詞佚失，學者當然可以依據前後次序或漢巴詞彙擬構此一梵語詞彙。但是，如上述諸例所顯示，也有可能該佚失的梵語詞彙是該文本「獨有」，而與漢、巴文本完全不同，此一擬構詞只能當作參考，不能執以為實。

〈表 22〉：與對應梵、巴「讚詞」字義不同的漢譯「讚詞」

漢譯讚詞	巴利讚詞譯釋	梵文讚詞譯釋	附註
5 無敵	5 <i>anīgha</i> 無苦惱者	<i>anigha</i> (5a)無苦惱者	「53 無有嬌」較接近梵巴讚詞的字義
21 無曲	11 <i>akathaṃkathi</i> 無疑惑者	(<i>akathaṃ</i>) <i>katha</i> (11b) 無疑惑者	
26 成覺	16 <i>manuja</i> 人	<i>manuja</i> (16a)人	似乎應是 <i>bud-</i>

			dha(66a), (bu)ddha(92b), 92 buddha
31 無疾	31 nisabha 牛王、群類中的領導者	ṛṣabha (31a)領頭牛、人中牛王	
38 微妙思	38 saṃvutatta 內自調御者		
47 慧生	47 pannadhaja 放下旗幟者	parṇajaha (47a)不賭博者(不作貿易者)	可能是誤解字義
48 離憂戚	48 vītarāga 離貪者	vigatalobha(48a)離貪者	
49 不還有	59 purindada 首先布施者	purantara (49a)城堡的破壞者	可能是誤解字義
55 常笑	75 asita 獨立而不依賴者	asita (55a)無拘束者	可能是誤解字義
56 無有恚	76 appabhīta 無恐懼者	aprabhīta(56a)無恐懼者	
62 無與等	52 akuha 無欺詐者	akuha (62a)無欺詐者	
66 如明燈	56 padaka 熟知經典的文句者	padaka (80a) 熟知經典的文句者	
68 止怨結	58 veditaveda 熟知吠陀者	śamita-vaira (68a) 已止息怨恨者	
79 御者	39 saṅgātiga 克服所有束縛者	saṅgātiga (79a) 克服所有束縛者	
80 無有恚		vigatako(dha) (74a) 已無瞋者	
81 斷望	21 asaṃsaya 無疑惑者		
90 無上覺			
94 無有癩	94 anupalitta 已完全無瑕疵者	anupalipta (94a) 已完全無瑕疵者	

筆者必需承認，要推論漢譯讚詞依據何字翻譯不是一件輕而易舉的工作，即使指認了讚詞之間的對應，此一推測也不見得對每一個讚詞都是證據確鑿。因此，即使認為某些漢譯詞彙是獨有的讚詞，而不在巴利「百項讚詞」之列，這仍

然只是一半猜測、一半推論。根據上述的詳細比對，「31 無疾」、「49 不還有」、「66 如明燈」、「90 無上覺」、「94 無有憐」等，可能是漢譯版本獨有的讚詞。

回顧釋明珠的英譯，絕大多數相當忠實地反映詞義，只有少數值得商榷的詞彙，如「40 常不戲」的英譯作「always without sporting」(常不遊戲)，對應詞彙則作「50 nippapañca」、「niṣprapañca (40a)」(無戲論妄想者)，似乎應翻譯作「always without proliferation」。又如「65 淨浴」的英譯作「spotless and pure」，並未譯出「浴」字，相對於對應詞彙作「55 nahātaka」、「55 nahātaka」(洗浴者、淨行者)，似乎應翻譯作「of him who cleansed himself well」；以及「75 可祠」的英譯作「having well reflected」，似乎應翻譯作「having been well respected」。

漢譯、巴利與梵文「百讚頌」的每首偈頌有三行，第一行包含四項讚詞，第二行包含另四項讚詞，第三行包含兩項讚詞及固定的結語。釋明珠的英譯僅標示某一行漢譯約當巴利偈頌的某一行，如此標示容易令讀者忽略對應偈頌之間的「錯位」現象。例如，漢譯第四首偈頌(如<表 15>)的「39 調御」、「40 常不戲」，釋明珠標作「P 5c」(巴利第五首偈頌第三行)，³⁷ 實際上，前者的巴利對應讚詞為「39 saṅgātiga」位於第四首偈頌，後者為「50 nippapañca」位於第五首偈頌。又如，漢譯第八首偈頌(如<表 19>)的「75 可祠」、「76 無上眼」、「77 上士」、「78 無與等」，釋明珠標作「P 10b」(巴利第十首偈頌第二行)，³⁸ 實際上，巴利對應讚詞依次為「95 āhuneyyassa」、「96 yakkha」、「87 appaṭipuggala」、「98 atula」，也就是說，「77 上士」的對應讚詞位於第九首偈頌。另外，漢譯第十首偈頌(如<表 21>)的「95 如去」、「96 為善逝」、「97 無比」、「98 無與等」，釋明珠未標對應偈頌，³⁹ 實際上，巴利對應讚詞依次為「85 tathāgata 如來」、「86 sugata 善逝」、「97 uttamapuggala 最成就者」、「88 asama 無與倫比者」。

5. 封興伯對漢譯讚詞的演繹

封興伯在〈巴利《中部》與梵文《中阿含》的優婆離偈頌〉一文，⁴⁰ 引述

37 Thich(1964/1991:188)。

38 Thich(1964/1991:189)。

39 Thich(1964/1991:189)。

40 von Hinüber(1982)；筆者已經取得作者封興伯的授權並完成漢譯，將於近期發表。

梵文詞彙與《中部註》來評量或校勘《中部 56 經》的百讚詞彙，同時也用以追溯漢譯詞彙的翻譯思考理路；⁴¹ 論文中主張此經的梵文本與漢譯本出自以佉盧字母書寫的犍陀羅語本。⁴²

梵文寫卷「(susama)citta (6b)」為巴利「6 susamacitta」(善具平等心者)的對應讚詞，相當於漢譯「6 微妙思」；也就是說，漢譯團隊有可能將「*suṣama」當作「sūkṣma」(微妙的)。

漢譯「36 勇猛」位置與梵文「vedin (36a)」、巴利「36 veda」相當，考量梵文讚詞「vedin (36a)」(智者)，巴利的原本用字有可能是「vedi」(智者)，而符合《中部註》所說的：「vedo vuccati ñāṇaṃ tena samannāgatassa」(以具足智慧故稱為智者)。⁴³ 這可以從犍陀羅語的特性得到另一個暗示，犍陀羅語有時會出現 *-r-* 和 *-d-* 的混用，⁴⁴ 因此在從犍陀羅語翻譯成梵文的過程中，「vedino(36)」(*verino)就有可能被翻譯者視同「*vīrino (精進的、勇猛的)」。⁴⁵

關於漢譯「47 慧生」，對應的讚詞為「47 pannadhaja」與「parṇajaha (47a)」。⁴⁶ 封興伯認為此字的根源與巴利「pannadhaja」相近，此字的前半部以佉盧字母書寫成「*paṇa」，被誤解而轉寫為梵文的「paṇṇa, parṇa」。僧伽提婆可能誤解了犍陀羅文本「*paṇajaha」的字義而翻譯作「慧生」(*prajñājāta)；這是誤將「jaha」與書寫「h」時的間斷橋接當作「jāta」。

漢譯「55 常笑」位置與梵文「asita (55a)」、巴利「75 asita」(無依止)相當，此一譯詞可能是來自對佉盧字母的誤判。僧伽提婆可能將此字視同「*āsita」而翻譯為「常笑」；(參考巴利「mhita, sita 微笑」，字首的「ā-」意為「完全地」)。

47

41 von Hinüber(1982:245):‘But the Sanskrit text of the Upāligāthās does not only prove to be helpful sometimes for a better understanding of the Pāli.’

42 von Hinüber(1982:246):‘A further and final proof that both the Sanskrit and the Chinese versions are to be derived from a Gāndhārī original written in Kharoṣṭhī is provided by the enigmatical *parṇajahaśya*(47), to be rather remote from *pannadhajassa*, M I 386,16*.’

43 位於：Ps III 97,15。

44 Brough(1962/2001:95, §43b)。

45 Brough(1962/2001:80, §21)。

46 Nyanamoli and Bodhi (1995:491) 將巴利「pannadhaja」英譯為：‘his banner lowered 放下旗幟者’。

47 參考：Monier Williams s. v. ā 4, at the end; and CPD s. v. ²ā [a]。

封興伯在論文中指出，僧伽提婆的翻譯不僅在字義，同時也在用字顯得比較接近巴利經文，而非梵文寫本。⁴⁸ 也就是說，無法由對應偈頌的次序簡單地推論漢譯本較接近梵文本。

例如漢譯「61 七仙」的巴利對應讚詞為「51 *isi-sattama*」，《中部註》的註解作「*vipassīdayo cha isayo upādāya sattamassa*」(接於毘婆尸等六仙之後而為第七)。⁴⁹ 「61 七仙」與此相符，但是與梵文的「(*ṛṣi*)*sattama*(61b)」(最殊勝的仙人)不同。⁵⁰

又如漢譯「89 斷慢」的對應讚詞為「*māyāchido*(89a)」與「29 *mānacchida*」，⁵¹ 漢譯與巴利用字相同。這裡「*māyā*」和「*māna*」的分歧，可能回溯到早期的「非佉盧字體」的版本，當「婆羅迷字母 *Brāhmī script*」尚在發展的初期，「*na*」與「*ya*」兩個字母之間不容易分辨。在阿育王碑銘可以找到數個這樣的例子，⁵² 當然，同樣的錯誤也有可能發生在阿育王之後的時期。

封興伯對漢譯「百讚」總結說：

「一般而言，僧伽提婆的譯詞接近上座部，但不是完全等同於上座部的用字；他對這些讚詞的解釋也是如此。在他的用字與巴利經文不同之處，其原因似乎大都是來自他對犍陀羅文本的誤解，此類犍陀羅文本的用字比婆羅迷字母書寫的俗語具有更多更廣的可能詮釋。所以，當某一傳承傳統對某一字義已經忘失時錯誤就可能發生。」⁵³

最後，如同封興伯在論文中某些漢譯讚詞的演繹所說，有些「推定」仍然只是「猜測」；他甚至斷言：「我們無法毫無疑問地設定僧伽提婆翻譯『優婆離頌』所依據的文本是犍陀羅文本。」

此一方法仍然有待更多的古代寫本來佐證，同時，也需累積更多的學術成果。

48 von Hinüber(1982:249): 'Not only the interpretation but even the wording of Gautama Saṃghadeva's text was sometimes nearer to Pāli than to Sanskrit.'

49 位於：Ps III 97,26。

50 參考：CPD s. v. *isisattama*。

51 位於：M I 386,31*。

52 參考：K.R. Norman, 'Notes on the Aśokan Rock Edicts', *IJJ*, 10, 1967, pp. 160ff.。

53 von Hinüber(1982:250).

6. 結語

如上所述，歷經霍恩列、亞爾斯朵夫、釋明珠、華德須密特與封興伯等學者鍥而不捨的努力，梵文、漢譯、巴利「百讚偈頌」的比較研究逐漸呈現出一個輪廓來。

首先，三種語言版本之間，以漢譯及梵文版本之間的偈頌次序最為相符，除了第二、三頌兩者次序互換之外，其餘大致依次對應。其次，在對應偈頌的十個對應讚詞之間，讚詞的用語有「錯位」的現象，並非位置相同即出現類似的詞語。特別是在梵文與巴利文本之間，顯露出因拼寫的細微差異而有不同的詞義；如「māyāchido (89a)」(斷除幻術、騙術的人)與「29 mānacchida」(慢的破除者)、「amama (98a)」(不自負者)與「88 asama」(無與倫比者)、「purantara (49a)」(城堡的破壞者)與「59 purindada」(首先布施者)。

如覺音論師指出第二首偈頌的 *nara* 緊跟在 *manuja* 之後，而兩者幾乎是同義詞，這代表 *nara* 僅是用來湊合十項讚詞的襯詞。⁵⁴ 再加上各版本均有彼此不同的重複讚詞，以及其他版本所無的「獨有的讚詞」；這些例證都顯示各個版本雖有「百讚」的概念，最終無可避免地會出現差異或產生變異。

很可能，「原始」的《優婆離經》結集了對世尊的一百項不同的讚詞，在經歷百年或千年以來，老師弟子輾轉傳誦、轉換經典語言及同一語言本身的嬗變以及付諸文字抄寫所帶來的誤譯、增字、漏字、訛字、次序紊亂，各種類的語言版本終究會遭受多種遺佚、修訂及增補。

從對應偈頌在各自經文的次序來看，漢譯版本雖與梵文殘卷極為近似，但是，當梵、巴「百讚」的對應讚詞出現歧異時，漢譯詞彙經常是與巴利用詞接近同時，考量「錯位」、「重複」以及其他版本所無的讚詞等狀況，無法演繹出一個依次嬗替、衍化的版本譜系。

這些同一經典在不同版本的差異，《優婆離經》並不是特例，在《十上經》、《法句經》等跨語言版本的文獻群也出現類似的更動或蛻變。⁵⁵ 這一類現

54 位於 Ps III 97,26: *Manujassāti lokavohāravasena ekassa sattassa. Narassāti punaruttaṃ. Aññathā vuccamāne ekekagāthāya dasa guṇā nappahonti.* °

55 可參考本書第九章，或蘇錦坤(2021b)，〈反思辛島靜志〈說一切有部法義「纂入」法藏部《長阿含經》的漢譯《十上經》〉一文的論點〉。

象顯示經典的傳承一直反映著「諸行無常」的通則，不管投注多大的努力、匯聚多少聖凡的智慧，傳承到我們手上的版本都不會是「最忠實的」、「佛陀金口直傳的」原始聖典。佛教文獻傳誦、傳抄的實際情況可能十分複雜，不能僅考慮單一直線方向的分化，應涵蓋版本之間可能的交互影響。唯有承認各自的版本差異除非經過「博學、審問、慎思、明辨」的功夫，不能「自讚毀他」地尊崇自宗的經典，才能在追溯文獻源流時，有一客觀的論證平台。

諾曼博士在《佛教文獻學十講》的最後一章〈文獻學與佛教〉語重心長地說：

「佛教文獻學能幫助我們理解文本，建立能力去比對不同文本的語言。佛教文獻學也能幫助我們理解佛教的流傳方式、不同版本的佛經如何形成，以及文化發展如何影響佛經。」⁵⁶

這樣的結合跨語言文本的努力以發揚漢譯佛典的珍貴價值，在漢語佛教界僅僅是一個開端，仍然有待更多的研究來開拓更扎實的成果。

⁵⁶ 陳世峰、紀寶譯，(2018:208)。